

**TALLER "USO DE LA INFORMACIÓN CENSAL PARA  
PUEBLOS INDÍGENAS: SU PERTINENCIA Y ALCANCE EN  
POLÍTICAS Y PROGRAMAS"**

**BID/CEPAL/GOBIERNO DE PANAMÁ  
Ciudad de Panamá, 22-24 de noviembre de 2004**

---

**PANAMÁ  
INFORME DE RELATORÍA**

"El que no pregunta no sabe,  
el que no sabe no comparte".

Grupo de trabajo Ngöbe Buglé



**Proyecto BID-CEPAL  
"Los pueblos indígenas y la población afrodescendiente  
en los censos"**

# CONTENIDO

## I. ANTECEDENTES

- A. El proyecto BID-CEPAL sobre Pueblos Indígenas y Afrodescendientes
- B. Desarrollo del proyecto BID-CEPAL en Panamá

## II. SÍNTESIS DE LA ACTIVIDAD

- A. Objetivos de la reunión inaugural y taller
- B. Lugar y fecha de la reunión
- C. Estructura del taller
- D. Material de trabajo

## III. DESARROLLO

### A. Sesión Inaugural

### B. Talleres

1. Tamaño y distribución territorial de la población indígena. Migración interna
  - 1.1. Puntos destacados en el trabajo de grupo
  - 1.2. Reflexiones y comentarios
2. Fecundidad y mortalidad
  - 2.1. Puntos destacados en el trabajo de grupo
  - 2.2. Reflexiones y comentarios
3. Estructura de la población indígena por edad y sexo
  - 3.1. Puntos destacados en el trabajo de grupo
  - 3.2. Reflexiones y comentarios
4. Características educacionales
  - 4.1. Puntos destacados en el trabajo de grupo
  - 4.2. Reflexiones y comentarios
5. Características económicas
  - 5.1. Puntos destacados en el trabajo de grupo
  - 5.2. Reflexiones y comentarios
6. Vivienda y hogar
  - 6.1. Puntos destacados en el trabajo de grupo
  - 6.2. Reflexiones y comentarios
7. RedatamSG como una herramienta para el análisis sociodemográfico

### C. Debate, reflexiones y propuestas finales

1. Comentarios relevantes para todos los temas
2. Retos y recomendaciones de los pueblos originarios y participantes no indígenas

## **I. ANTECEDENTES**

### **A. El Proyecto BID-CEPAL sobre Pueblos Indígenas y Afrodescendientes**

Después de una década de la emergencia de los pueblos indígenas como activos actores sociales, el escenario sociopolítico de América Latina está cambiando. Es preciso reconocer la importancia que ha tenido la creciente incorporación de los pueblos indígenas en la vida pública, así como los avances en la atención a sus demandas y derechos en la agenda social y política de los países latinoamericanos. Como consecuencia de lo anterior, se ha generado un reconocimiento jurídico, traducido en la promulgación de leyes y reformas constitucionales que afirman la naturaleza multiétnica y pluricultural de los países.

Sin embargo, a pesar de estos reconocimientos y avances jurídicos y normativos, es todavía evidente la inexistencia de criterios conceptuales y metodológicos consensuados para identificar a la población indígena como grupos sociales específicos, lo que implica una dificultosa visualización de su situación de exclusión, alto grado de vulnerabilidad e inequidad en el acceso a los bienes sociales.

Sólo en la medida en que los pueblos indígenas constituyan categorías estadísticas específicas respecto a la información generada en censos y encuestas nacionales (información a partir de la cual se definen, priorizan y orientan las políticas y la inversión social), se sentarán las bases para la pertinencia cultural de los planes y programas destinados a estos pueblos, así el ejercicio de sus derechos. En este sentido, existe una gran demanda por ampliar el conocimiento cuantitativo y cualitativo de los pueblos indígenas, tanto por parte de los gobiernos y la sociedad civil, como desde sus propias organizaciones.

En función de lo anterior, los censos de población de la ronda del 2000 ofrecen una oportunidad en la región para aportar al conocimiento de las condiciones de vida de estos grupos. Es así como el CELADE-División de Población de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), con el financiamiento del Banco Interamericano de Desarrollo (BID), inició en el 2003 la realización del Proyecto “Los pueblos indígenas y la población afrodescendiente a partir de los censos” comprendiendo tres países, Bolivia, Ecuador y Panamá. En cada uno de los países se contó con la colaboración activa de los Institutos Nacionales de Estadística, específicamente para el procesamiento de los datos censales.

El objetivo general del Proyecto apunta a documentar las brechas étnicas en los países que cuentan con información censal reciente con el fin de proveer información sobre los pueblos indígenas y la población afrodescendiente que sirvan de insumo para la toma de decisiones de políticas públicas encaminadas a la lucha contra la pobreza y a la promoción de la equidad social. El mismo incluye la realización de un estudio sociodemográfico y el desarrollo de un atlas sociodemográfico para cada país; culminando con la realización de talleres nacionales de difusión y capacitación en los mencionados países.

## **B. Desarrollo del Proyecto BID-CEPAL en Panamá**

En el marco del Proyecto BID-CEPAL, para el desarrollo del Estudio Sociodemográfico de Pueblos Indígenas de Panamá se contó con la estrecha colaboración de la Dirección General de Estadística y Censos (DEC) del país. El equipo de trabajo estuvo integrado por un consultor nacional y profesionales y técnicos del CELADE y de la DEC.

Luego de haber avanzado bastante en el desarrollo del estudio nacional y del atlas sociodemográfico de pueblos indígenas de Panamá, se dio paso a la organización del Taller, nuevamente en un esfuerzo conjunto del CELADE y la DEC, el patrocinio del BID y, en el caso panameño, se contó con el apoyo adicional del Fondo de Población de las Naciones Unidas (UNFPA). En el taller se trabajó con las versiones preliminares del estudio y del atlas, puesto que uno de los objetivos era validar los resultados obtenidos mediante una actividad participativa con representantes de los propios pueblos indígenas de Panamá.

## **II. SÍNTESIS DE LA ACTIVIDAD**

### **A. Objetivos del Taller**

El objetivo general del taller fue *difundir* los resultados del estudio BID-CEPAL “Los Pueblos Indígenas de Panamá: diagnóstico sociodemográfico a partir del censo del 2000” y *promover* su utilización a través de la *capacitación* en el uso e interpretación de la información censal para el diseño, seguimiento y evaluación de políticas y programas pertinentes.

Los objetivos específicos fueron:

- Presentar los alcances y las limitaciones de la información censal para la obtención de indicadores demográficos y socioeconómicos para pueblos indígenas, a partir de los temas incluidos en el Estudio Nacional.
- Trabajar en conjunto con los profesionales y técnicos indígenas en la interpretación y en el uso de la información censal como insumo en el diseño, seguimiento y evaluación de políticas y programas, teniendo en cuenta la desagregación geográfica específica y considerando un enfoque étnico, de género y generacional.
- Intercambiar experiencias y conocer la perspectiva y valoración que hacen los pueblos indígenas acerca de la información que aporta el censo y recoger propuestas que permitan enriquecer la construcción de indicadores apropiados a la realidad cultural de estos pueblos (En el anexo 1 se adjunta la agenda)

### **B. Lugar y fecha:**

El Taller sobre Uso de la Información Censal para Pueblos Indígenas: pertinencia y alcances en políticas y programas se realizó en Ciudad de Panamá, del 22 al 24 de Noviembre de 2004. Fue organizado conjuntamente por el CELADE y la DEC, con el patrocinio del BID

y el apoyo del UNFPA. Las actividades se llevaron a cabo en el Instituto Superior de Fiscalización y Gestión Pública (Ciudad del Saber).

### **C. Estructura del Taller: metodología de trabajo y participantes**

Para alcanzar los objetivos especificados previamente se contempló la realización de dos actividades complementarias. La primera se refirió a una *reunión inaugural abierta* y la segunda al *taller de trabajo* propiamente tal, de acuerdo a lo siguiente:

#### **Sesión Inaugural:** 22 de noviembre

En la sesión inaugural se desarrollaron una serie de actividades dirigidas a dar a conocer el marco institucional y los objetivos de las actividades, considerando como referente los estudios nacionales. En ella participaron profesionales y personal técnico de las instituciones nacionales de estadística y profesionales y dirigentes de organizaciones indígenas, así como profesionales y académicos que trabajan en áreas indígenas de Panamá con capacidad de toma de decisiones. También asistieron personal directivo y especialistas de la Contraloría General y del Gabinete Social de la República de Panamá, el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), el Fondo de Población de las Naciones Unidas (UNFPA) y la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL). (En el anexo 2 se adjunta la lista de participantes)

#### **Taller de Trabajo:** 22-24 de noviembre

En esta segunda actividad participaron alrededor de 22 profesionales y técnicos provenientes de organizaciones indígenas de los distintos pueblos y del sector público (En el anexo 2 se adjunta la lista de participantes). Durante el desarrollo del taller, se capacitó en materia de análisis sociodemográfico de pueblos indígenas, dando a conocer el objetivo de los indicadores, la información necesaria, el tipo de pregunta censal que aporta la información, cómo se calculan y cómo se interpretan los datos censales.

Para cada uno de los temas a abordar, se trabajó sobre los aspectos conceptuales, metodológicos y operativos, alternando presentaciones y trabajo de grupo. Cada presentación incluyó los aspectos mencionados ejemplificando con los resultados del estudio en el ámbito nacional y por zona de residencia urbano-rural. El trabajo de grupo comprendió la interpretación, el análisis y las implicancias para políticas, así como la contextualización y validación de la pertinencia de tales resultados en torno a la visión de los participantes indígenas. Se distribuyó material con información desagregada por pueblo indígena de pertenencia y para áreas geográficas menores.

### **D. Material de trabajo**

Durante el taller se distribuyeron resúmenes conteniendo los principales resultados, obtenidos en el estudio nacional, correspondientes a cada área temática. En dichos resúmenes se incluyeron tablas, gráficos y algunos mapas sobre el tamaño y distribución

territorial de los pueblos indígenas, migración interna, fecundidad y mortalidad, características educacionales, económicas y de vivienda, hogar y familia. Además se distribuyeron los mapas temáticos en formato de CD (el material se adjunta en el Anexo 3).

### III. DESARROLLO

A continuación se presenta una síntesis de las exposiciones realizadas durante la Sesión Inaugural, en la mañana del 22 de noviembre.

#### A. SESION INAUGURAL (22 de Noviembre)

Durante la sesión inaugural las presentaciones estuvieron a cargo del Sr. Luis Enrique Quesada, Director de la Dirección de Estadísticas, el Director de CELADE-CEPAL Sr. Dirk Jaspers-Fajjer, el sub.-representante del Banco Interamericano de Desarrollo (BID) Sr. Carlos Galvis, la Sra. Marta Icaza del Fondo de Población de las Naciones Unidas (UNFPA) y el Sr. Jorge Luis Quijada, Director del Instituto Superior de Fiscalización y Gestión Pública.



El director de CELADE destacó la importancia de presentar algunos resultados sociodemográficos del Proyecto BID-CEPAL a la luz de los 10 años de la declaración del Decenio de los Pueblos indígenas. Específicamente se refirió a la realización de talleres para socializar la información demográfica y la elaboración de un atlas que representa y resume las brechas de educación, salud y empleo entre indígenas y no indígenas. En este sentido

señaló la importancia que ha ido adquiriendo el tema a nivel mundial, lo que se refleja en los acuerdos de distintas conferencias internacionales, destacando la Conferencia Internacional sobre la Población y el Desarrollo (CIPD, el Cairo 1994) y el mandato de CEPAL para trabajar en el monitoreo de las Metas del Milenio. Por otra parte, señaló que en el CELADE el tema indígena viene de la década de los 80 y que el tema de la inclusión de preguntas sobre la identificación de los pueblos indígenas en los censos ha sido un aspecto recurrente al preparar o evaluar los censos de población. También recalcó que los censos son la fuente principal para ver las principales características de las poblaciones, entre ellas la indígena, así en la ronda de censos del 2000, 16 de 20 países habían incluido al menos una pregunta para identificar a la población indígena, elemento necesario para definir, priorizar y orientar las políticas e inversión social.

Finalmente enfatizó lo innovador del taller en el sentido que pretende explicar el por qué y el cómo de los temas e indicadores utilizados y examinar conjuntamente con los pueblos indígenas los alcances y limitaciones de los datos censales examinando su utilidad para el diseño, diagnóstico, implementación y evaluación de políticas y programas dirigidos al mejoramiento de las condiciones de vida de los pueblos y poblaciones indígenas.

Por su parte, el director de la DEC recalcó la importancia de que los datos se adapten a las necesidades de las poblaciones indígenas, mostrando para qué sirven y para qué no sirven, así como para identificar el tipo de información que haría falta para profundizar en los diferentes temas. También enfatizó la necesidad de evaluar la información sociodemográfica, con fines de mejorar y preparar los nuevos censos de la ronda del 2010. Comentó que la población indígena tiene mayor vulnerabilidad, desempleo y falta de acceso a los servicios básicos, por lo tanto existe una urgente necesidad de construir indicadores apropiados y de poner la estadística al servicio de la comunidad en un ejercicio de participación democrática.

En la segunda parte de la sesión inaugural, la consultora principal presentó los antecedentes del Proyecto BID-CEPAL “Los Pueblos Indígenas y la Población Afrodescendientes en los Censos: Bolivia, Ecuador y Panamá” (ver presentación en Anexo 3), en ésta se destacaron dos aspectos: 1) El marco institucional y sociopolítico del proyecto y 2) Algunos resultados en el marco de las Metas del Milenio y de la Conferencia Internacional del Cairo (CIPD).

Respecto al primer punto, destacó el tema de la invisibilidad estadística de la población indígena y las poblaciones afrodescendientes y la necesidad de consensuar criterios y ampliar el conocimiento sobre estos pueblos. En el segundo aspecto se señaló que en la ronda de los censos del 2000, la mayoría de los países de la región incluyeron preguntas para identificar a la población indígena y algunos de ellos también a la población afrodescendiente. Por eso ofrecen una importante oportunidad que abarca desde la generación de indicadores demográficos y socioeconómicos por condición étnica para la definición de necesidades y el diseño de políticas públicas, hasta la identificación de las limitaciones metodológicas y operativas -que dificultan la construcción de indicadores culturalmente pertinentes-, con miras a ir perfeccionando los instrumentos de medición. Y en este contexto se desarrolla el proyecto BID-CEPAL.

Se resaltó la heterogeneidad que presentaban Bolivia, Ecuador y Panamá en términos de porcentajes de población indígena, estructuras por edad y sexo y residencia en áreas urbanas. En este sentido se enfatizó la necesidad de contextualizar geográfica e históricamente los datos ya que hay variación inter e intracultural en los tres países.

Complementariamente se presentaron algunos resultados de educación, salud y medio ambiente relacionados con las Metas del Milenio, visibilizándose las brechas de acceso que presentan las poblaciones indígenas comparadas con las no indígenas, situación de desigualdad que se observa tanto en zonas urbanas como rurales y que se suman a las brechas de género. Finalmente se recordaron compromisos asumidos por los países establecidos en el Programa de Acción de la CIPD (y reafirmados en CIPD+10): los gobiernos deben respetar las culturas, eliminarse las discriminaciones, reconocer los derechos de los pueblos indígenas e incorporarlos plenamente en el desarrollo de políticas nacionales y de desarrollo.

La sesión de inauguración concluyó con la presentación del diagnóstico sociodemográfico presentado por la consultora nacional, en el que se describió la población indígena por área geográfica y grupo étnico, desagregación que se mantuvo al analizar los componentes demográficos como fecundidad y mortalidad dentro y fuera de las comarcas indígenas. También se analizaron las corrientes migratorias interprovinciales, observando que la migración indígena es relativamente más intensa que la no indígena.

En este aspecto se constató que las comarcas -a pesar de ser territorios indígenas reconocidos legalmente- no han logrado retener a esta población, posiblemente por falta de oportunidades de trabajo. En este sentido se señaló que Kuna Yala y Ngöbe Bugle resaltan por su condición de zonas expulsoras. A modo de síntesis de la dinámica demográfica se dijo que la población indígena presenta altos niveles de fecundidad (más de 7 hijos por mujer), esperanza de vida parecida a la que tenía el país en la década del 60, una mayor movilidad en hombres y, un estadio de transición demográfica incipiente. Esto tiene fuertes implicancias en términos de la demanda de servicios de salud materno- infantil, educación intercultural bilingüe y vivienda y saneamiento entre otros.

En términos sociodemográficos se constató que los grupos indígenas han sido los menos beneficiados con la oferta educativa y por eso hay grandes desigualdades de analfabetismo las que incluso se mantienen en las ciudades. También se observan diferencias de género y generacionales siendo las mujeres mayores de 45 años las que presentan altas tasas de analfabetismo.

Con relación a la actividad económica, los datos censales reflejan grandes diferencias por sexo tanto entre indígenas y no indígenas, siendo las mujeres indígenas las que presentan tasas de actividad más bajas, sin embargo es necesario destacar que estos datos esconden el enorme aporte económico que hacen las mujeres en el llamado sector informal. Por otra parte se observa un proceso de proletarización y venta de mano de obra de la población indígena sobre todo fuera de las comarcas. En el aspecto de vivienda, la mayoría de los hogares indígenas son extensos tanto en el medio urbano y rural, con un predominio de jefes de hogares de sexo masculino, principalmente en estos últimos hogares.



## **B. TALLERES DE TRABAJO (22 AL 24 DE NOVIEMBRE)**

El día 22 en la tarde se dio inicio al taller de trabajo con el objetivo de validar la información sociodemográfica con los propios actores sociales, vale decir, profesionales de la DEC y representantes de pueblos indígenas. Con ese objetivo los profesionales y técnicos provenientes de organizaciones indígenas y de los distintos pueblos, así como otros participantes del sector público trabajaron durante dos días en talleres temáticos.

Los seis temas abordados fueron: tamaño, distribución territorial y migración interna; estructura por sexo y edad; fecundidad y mortalidad; educación; trabajo; vivienda, hogar y familia. Estos temas se distribuyeron en tres sesiones (22 de noviembre en la tarde, 23 en la mañana y 23 en la tarde), y en cada sesión se trabajó de la siguiente manera:

- Dos presentaciones temáticas utilizando los resultados preliminares del estudio
- Reflexiones y comentarios abiertos que se grabaron (la transcripción, ordenada por tema se presenta en este informe)
- Trabajo de grupo con una pauta semi-estructura para la cual se repartieron copias de las presentaciones y material adicional con información desagregada por pueblo indígena y áreas geográficas del país. La consigna general consistía en “reproducir” el análisis de las presentaciones con esta nueva información, contextualizando según las características del área geográfica e interpretando a la luz del conocimiento tradicional. Además, comentar aspectos relevantes desde el punto de vista del quehacer técnico y profesional de cada participante, utilidad de la información y críticas.
- Presentación de cada grupo de trabajo
- Debate final

A continuación se presenta cada tema trabajado, haciendo una síntesis del contenido de su presentación. Seguidamente se transcriben y mencionan los puntos “destacados” durante el trabajo de grupo, no tanto en relación al análisis que hicieron de los datos sino más bien a las necesidades que manifestaron -en cuanto al tipo de información que demandan-, así como a las sugerencias y recomendaciones que efectuaron. Finalmente se apuntan las reflexiones y comentarios que surgieron en el debate final de cada sesión (varios aspectos solían repetirse en el debate final, por lo tanto solamente se mencionan aquí los puntos que no surgieron durante el trabajo de grupo).

### **1. Tamaño y distribución territorial - Migración interna**

Se abordó el tema de identificación de los pueblos indígenas en el censo del 2000, así como de la pregunta censal. Se señaló que los indígenas representan un 10% de la población panameña, alcanzan a 285,231 personas y se extienden por todo el territorio nacional. Del total de población indígena, un 81.8 % reside en áreas rurales. Por otra parte, un 52.5 % reside en las comarcas. En la Comarca Ngöbe-Buglé se concentra el 37,4% de la población

indígena y entre esta comarca, las provincias de Bocas del Toro, Panamá y la Comarca Kuna Yala suman cerca del 80% del total indígena.



Respecto a la migración indígena, se señaló que es tanto o más intensa que la de la población no indígena, con un comportamiento diferencial según lugar de origen y destino: aproximadamente 1 de cada 5 indígenas residía en una provincia distinta a la de su nacimiento y, durante el período 1996-2000, un 8,6% había migrado de una provincia a otra. En lo que se refiere a la migración reciente, se identificó a las comarcas Ngöbe-Buglé y Kuna Yala como las principales expulsoras, en conjunto representan el 60% del total de emigrantes. Le siguen Darién y Chiriquí, con un 22%.

Por otra parte, la provincia de Panamá es la principal receptora de población indígena, un 45,7% de los migrantes recientes se dirigen a la misma; en segundo lugar se tiene a Chiriquí, con un 23%, seguido por Bocas del Toro que recibe a un 13,5 % del total de migrantes. En el período 1996-2000, las tres comarcas indígenas en el ámbito provincial han tenido un saldo migratorio negativo, es decir, han perdido población indígena, siendo Kuna Yala la situación más extrema desde la cual han salido en promedio 40 indígenas por cada 1000, año tras año.

Finalmente en esta presentación se enfatizó que estos datos deberían retroalimentar políticas y programas de población y desarrollo pertinentes, para lo cual sería necesario profundizar en las causas y efectos de la migración indígena, tomando en consideración: las particularidades de cada pueblo indígena, los movimientos rural-rural así como rural-urbano, la inequidades de género, las necesidades en materia de empleo y educación. Además sería importante considerar las redes familiares de migrantes y cómo se afectan las

familias en los lugares de origen, así como las características y condiciones de vida de los migrantes en los lugares de destino

De acuerdo a testimonios recogidos y publicado por el Informe de Desarrollo Humano del PNUD (Panamá 2002), prácticamente todos los entrevistados indígenas escogieron a sus comarcas como lugar preferido para vivir, sintiéndose orgullos por la producción propia y por el control de sus vidas, sin embargo las altas tasas de emigración desde las comarcas revela que son necesarios programas que permitan el etno-desarrollo y poder frenar el importante número de personas que salen “obligados” de sus comarcas. Se recalcó que estos programas y políticas deberían estar enfocados en la capacitación y creación de nuevas fuentes de trabajo adecuadas a la población indígena, tendientes a mejorar su calidad de vida.

### **1.1. Puntos destacados en el trabajo de grupo**

- *Sobre la identificación indígena*

- Respecto a la información, los participantes comentaron que sistemáticamente debe producirse y reflejar las necesidades por pueblo y por unidad territorial (comarca); además, debería complementarse con talleres sobre cultura indígena y que los temas deberían entregarse con más tiempo para poder exponer las vivencias.
- Respecto a los nombres de los grupos: una primera observación fue que había que respetar las denominaciones propias, así por ejemplo el pueblo Teribe en realidad es conocido por los propios indígenas como pueblo Naso. Referente al pueblo Bokota y Buglé, no está clara la existencia de estos dos grupos, parece ser mas bien una diferenciación “desde afuera”, por lo tanto los participante sugieren dilucidar el asunto con las propias comunidades.
- Para aumentar la precisión en la determinación de quién es indígena, se debe complementar la pregunta de auto pertenencia, con una pregunta sobre lengua materna. También se sugiere agregar origen de los padres y lengua hablada.
- La auto-identificación a un pueblo indígena puede ser más alta en los hombres, ya que en varios grupos, cuando la mujer se casa o forma una unión suele cambiar su auto identificación y se declara como el hombre.
- Sugerencias a la boleta censal: No debe decir: ¿A qué grupo indígena pertenece? Sino: ¿A qué pueblo indígena pertenece? También se sugiere agregar la categoría de “otro pueblo” y que se especifique.
- En el caso de la población Bri-Bri, el censo puede estar sobrestimando los resultados. La mayor parte de los integrantes de este pueblo habita en Bocas del Toro, con lo cual las cifras de 600-700 personas en ciudad de Panamá no parecen correctas, dado que no existirían indicios de una migración de semejante magnitud.

- Con relación a la desagregación, los participantes sugirieron que toda la información debe presentarse por área geográfica: urbano-rural.
- Finalmente, dado que el censo no incluyó la identificación de afrodescendientes, se sugiere que en el próximo censo esto se incorpore.
  - *Tamaño y distribución territorial de la población indígena*
- Se sugiere que en el próximo censo y próximas encuestas se consideren a las nuevas comarcas en el procesamiento de los datos y divulgación de resultados: Madungandí, Wargandí, y Naso.
- Además se debería incluir tierras colectivas e identificar a la población Emberá y Wounnan que queda fuera de estas tierras colectivas.
- Con relación a la Contraloría General de la República, se sugiere elaborar una estrategia que garantice el levantamiento del censo en todas las comunidades, regiones y territorios indígenas y evitar omisiones en zonas de difícil acceso.
- Desagregar el análisis por provincia y por la etnia a que pertenece.
- En los gráficos descriptivos del porcentaje de población indígena en 1911 hasta 2000, explicar los cambios de criterios de definición que puedan ser causantes de las diferencias tan marcadas entre la población.
- *Migración*
- Se manifestó preocupación en torno a la magnitud de la migración interna y en este sentido se sugiere registrar las causas de la migración.
- Se propuso registrar sobre todo la migración en las áreas fronterizas, tratando de indagar sobre las causas de la migración transfronteriza, y en períodos de tiempo que permitan captar la movilidad estacional.
- También se planteó la necesidad de que en el próximo censo se trabaje, para la migración reciente, con el período habitual de 5 años.
- Urge utilizar la información que emana del censo para los planes y políticas de desarrollo hacia las comarcas indígenas, eso podría detener la enorme migración desde las comarcas indígenas.
- Realizar un análisis de la migración no solamente a escala de provincias y de las tres comarcas sino que examinar también la migración entre corregimientos (en particular los comarcales).
- Algunos participantes manifestaron el interés por profundizar el tema de la migración, y dada su complejidad, proponen realizar otro taller, disponiendo de más tiempo para su explicación y análisis.

## 1.2. Reflexiones y comentarios adicionales

Los participantes reconocieron que la migración se da en busca de mejores oportunidades de trabajo, puesto que visualizan pocas oportunidades en las comarcas. Además señalan que la migración de una persona muchas veces implica la migración de todo el grupo familiar: *... es que nosotros, la cuestión de la colectividad y la solidaridad, por eso es para nosotros los indígenas es muy duro separarnos, nosotros cuando emigramos generalmente vamos uno o dos, los padres nada más o los adultos y luego poco a poco nos vamos llevando los hijos, la familia, el abuelo, el resto todo, porque para nosotros es muy difícil separarnos, porque desde pequeños somos criados en esos núcleos amplios y es difícil lograr esa separación.*

## 2. Fecundidad y Mortalidad

La presentación de fecundidad y mortalidad se focalizó en visualizar y contextualizar las diferencias entre las tasas observadas en mujeres indígenas y no indígenas. En fecundidad se observa que la tasa global de fecundidad es más del doble en mujeres indígenas, quienes tienen 6.6 hijos y las mujeres no indígenas 2.9 hijos. Lo anterior podría significar que el tamaño ideal de familia es mayor (lo que fue corroborado durante el taller), sin embargo no hay que descartar que también hayan tenido menos acceso a centros de salud y a programas de planificación familiar.

En el caso de la mortalidad infantil, los datos censales permiten observar grandes brechas entre niños indígenas y no indígenas. Así, la tasa de mortalidad infantil en población indígena triplica la de no indígenas (54.1 versus 16.2 por mil nacidos vivos) lo que podría explicarse por el mayor riesgo que sufren niños y niñas indígenas y porque hay menos programas de salud preventiva y curativa al alcance de la población indígena, sobre todo dentro de las comarcas. Se comentó que dado que la mayoría de las muertes en niños menores de un año son evitables, este indicador es un buen marcador de las dificultades de acceso a la salud y de condiciones de vida más deterioradas. Sin embargo no hay que desconocer que existen también otros factores culturales como la disonancia entre los modelos médicos indígenas y biomédicos que pueden expresarse en una menor demanda y que pueden explicar incluso porqué la mortalidad infantil en niños indígenas es más alta en el medio urbano.

Respecto a la esperanza de vida, los datos censales permiten estimar que la población indígena tiene una esperanza de vida equivalente a la que tenía la población nacional en el año 60, lo que obviamente muestra que los indígenas están más expuestos a condiciones agresoras y a brechas de acceso a los servicios de salud.

A las brechas por condición étnica, se suman brechas de género que aumentan y agravan esta situación de desigualdad: los hombres indígenas tienen en promedio 8.8 años menos de vida que los hombres no indígenas y las mujeres tienen en promedio 11.9 años menos de vida que las mujeres no indígenas.

Durante la presentación se enfatizó la necesidad de contar con programas de salud que, junto a tecnologías modernas, sean pertinentes con los modelos médicos indígenas para que

se pueda disminuir la sobre mortalidad de estos pueblos. Además se recalcó que las políticas deberían estar basadas en investigaciones epidemiológicas con enfoque sociocultural que profundicen en las causas de muerte de la población de acuerdo al género, zona de residencia, migración, apego a la cultura y otros factores. Finalmente se dijo que la brecha de mortalidad por género es aún más alta en mujeres indígenas, por lo que los programas y políticas deben focalizarse en las condiciones de salud reproductiva y priorizar la atención materna y de promoción de la salud de las mujeres indígenas.

## **2.1. Puntos destacados en los trabajos de grupos**

- *Sobre los indicadores, el censo y otra fuentes*

- Se cuestiona porqué la Tasa Global de Fecundidad más alta en indígena es vista como una brecha, se argumenta que el modelo familiar indígena es amplio, y en el caso Ngöbe, además, es poligámico.
- Se requiere mejorar la cobertura de las estadísticas vitales y ver si es posible combinar esta fuente con otros registros de salud, a fin de reducir la subestimación de la mortalidad infantil y materna.
- Se sugiere incorporar preguntas de controles pre-natales. Dado que esto es difícil de hacer en el censo se sugiere hacer una encuesta de fecundidad y salud reproductiva.
- Se tiene que profundizar y/o ampliar el análisis de la información que permite el censo (por ejemplo, cruzar las estimaciones con educación de las mujeres, localidad, ingreso).
- Se reconoce la importancia del censo para conocer la mortalidad y la fecundidad de los pueblos indígenas.
- Sin embargo se percibe un subregistro importante, a pesar de que hay registradores en el área.
- Se sugiere que las instituciones del estado y la gente que hace las políticas lean en profundidad los datos y las causas de la situación de mortalidad infantil y salud en general porque los niños mueren de diarrea y de bronconeumonía que son causas evitables.

- *Propuestas para recibir servicios de mejor calidad.*

- Los servicios de salud deben ser de mejor calidad, deben ser incluyentes, respetar el saber acumulado de los pueblos indígenas y no que lo excluyan.
- El enfoque debe ser complementario entre la biomedicina y las medicinas tradicionales: En este sentido se cuenta de la existencia de un programa de parteras empíricas en la comarca Kuna Yala, en el cual la idea es articular el conocimiento de las parteras con el del médico: *El médico a veces no tiene respuesta a las*

*enfermedades, ellos buscan la manera... cuentan el caso de un niño en el que llamaron al curandero y le hizo un canto y el niño se recuperó, también cuentan que un hermano de los asistentes murió: la madre quedó con la idea de que fue por ojo, el médico no conoció la enfermedad.*

- Mejorar la capacitación: para lograr la complementariedad se propone que se capacite en ambos sentidos, es decir a los profesionales occidentales sobre temas indígenas y a los promotores o dirigentes indígenas en temas de salud occidental, así lo expresa una dirigente Kuna que trabaja en programas de salud: *también los temas interculturales deberían incluirse en las carreras médicas, capacitarse de manera intercultural... también debemos reforzarnos nosotros... capacitarnos por ejemplo los curanderos tradicionales.* La necesidad de capacitación también la recalca un dirigente Kuna: *se deja la medicina pero no se capacita en cómo usarla, entonces se pierden los recursos, falta concientización, saber el uso a los encargados de los centros de salud, hay que combinar las dos cosas, medicina tradicional con la nuestra.*
- En este sentido también hay que capacitar a la comunidad en las campañas de vacunación y explicar su propósito: *lamentablemente no particularizan a los indígenas el problema...cuando van no hay explicación y van y te vacunan.....* . Por ese motivo los participantes proponen que se capacite a la comunidad en forma permanente: *sensibilizar a la población constantemente no sólo cuando van, aprovechar los centros ya existentes que hagan una comisión educativa, que se sensibilice constantemente.*
- Empoderar a las personas indígenas, una manera es a través de la información, otra es a través de la participación y la recuperación cultural. En este sentido un dirigente propone: *que en las mismas ciudades se integren a comités de salud, le va a dar mucha fuerza, incorporar el conocimiento que es de la naturaleza. Los registradores que tienen las comunidades deben “moverse” más que solo registrar en la instalación, se debe trabajar en conjunto.*
- Finalmente, se propone que el estado tenga un papel más activo para asegurar la efectividad de los programas: *El estado, las instituciones no deben seguir viéndonos como gasto, sino como inversión, no tenemos muchos hospitales. Por ejemplo, en terapia nutricional los llevan a un cuarto (a los niños) hasta que se recuperan, pero no se hace seguimiento y en realidad están condenando al niño...ese personal no ve cómo viven esas familias, las posibilidades de alimentos que tienen.*

## **2.2. Reflexiones y comentarios:**

### *- Fecundidad*

En las áreas de salud reproductiva, los participantes indígenas, especialmente las mujeres, hicieron énfasis en la necesidad de contextualizar los datos presentados y específicamente en la importancia de considerar sus valores culturales distintos respecto de la fecundidad, la planificación familiar y el tamaño de las familias, tal como lo comenta una mujer Ngöbe:

*Hacemos un comentario aquí, hablando sobre el tamaño y la unidad de la familia, nosotros tenemos conceptos distintos, igual que en planificación familiar...el ideal nuestro es tener los hijos que podemos tener...el modelo familiar Ngöbe es de una familia numerosa... nuestra cultura tiene una base poligámica para la preservación, mi familia tiene 200 miembros... en esto basamos nuestros patrones, en el valor que una familia le da a sus hijos. ..Egoísta es la persona que quiere tener un sólo hijo y a ese hijo le quiere dar todo.*

Sin embargo se reconoce también que el medio ambiente y las condiciones han ido cambiando y que existen cambios generacionales en las expectativas de planificación familiar (ahora sí la juventud quiere usar métodos anticonceptivos): *queremos que esas ideas cambien dado que los terrenos no producen igual, se han ido introduciendo cuestiones occidentales y las condiciones no son las mismas. Yo por nada me voy a inyectar (45 años), no lo aceptaría pero me alegra que mis hijos tengan la información.*

Cuando se habla de que las tasas altas de fecundidad pueden significar falta de acceso a métodos de planificación familiar, se comenta que no sólo existen los métodos de los consultorios de salud sino otros naturales: *Conocemos también otros métodos que se usan en la casa, pasan por nuestra decisión.* Sin embargo también reconocen que estos conocimientos se han ido perdiendo al igual que algunas especies vegetales usadas para tal fin. Estos comentarios hablan no sólo de conocimientos ancestrales sino de empoderamiento ya que son ellas las que deciden usarlos o no, *extrapolando esto a los métodos del consultorio podríamos decir que de existir los centros y disponer de los métodos también el uso pasa por la propia decisión de las mujeres, un aspecto que ha nuestro juicio es crucial y que ha sido poco estudiado y comprendido desde la perspectiva de los planificadores en salud.*

En este mismo sentido, una dirigente Kuna que trabaja en programas de salud señala que hace falta más información sobre salud reproductiva en general: *hay desconocimiento de las determinaciones de fecundidad y de la planificación familiar... también hay desconocimiento en relación a lo que es, son los patrones culturales, sobre lo que son los métodos de la planificación familiar dentro de la comarca. La información sobre los controles prenatales, para qué o porqué son importantes los controles prenatales Desconocemos el espaciamiento de los nacimientos, y tampoco se conoce, por lo menos la mortalidad..... no se conocen los niveles ni las causas de la mortalidad infantil, se pregunta, pero realmente no se sabe porqué se dan...*

Como se dijera previamente una de las recomendaciones surgidas en el trabajo e grupo es la de realizar estudios específicos: *Nosotros recomendamos, que se haga una encuesta de fecundidad, sobre salud reproductiva...y nosotros pensamos en que se va a lograr. Un programa de planificación familiar para los grupos (indígenas) ... que se conozcan, cómo se comporta la fecundidad y el patrón reproductivo de las mujeres.*





#### *- Mortalidad infantil*

Un tema que surgió espontáneamente al discutir los datos fue que las brechas de mortalidad infantil se relacionan con problemas de pobreza, deterioro del medio ambiente y alimentación deficiente, como bien lo dice una mujer Ngöbe: *hay un círculo vicioso...ya no produce como antes la tierra, no tiene los nutrientes para poder traer un hijo sano, las madres están desnutridas y embarazadas y con más hijos.*

A esto se suma la falta de acceso geográfico y económico a los centros de salud: *no están las condiciones económicas para recurrir al Ministerio de Salud, no es porque no querramos, es porque no tenemos los medios, entonces recurrimos a los curanderos.*

A pesar de que reconocen que la mortalidad infantil indígena es más alta que en no indígenas según los datos censales, los participantes indígenas y no indígenas comentan que en la realidad se percibe aún más grande ya que existe un importante subregistro de las muertes tanto en el censo como en las estadísticas vitales. Así comenta una dirigente indígena: *los censos no piden mucha información de pueblos indígenas en relación a la fecundidad y la mortalidad. Estuvimos viendo las limitaciones, las limitaciones que vimos en contexto, en grupo, fue que...muchos niños y niñas que no se llevan a registrar, a pesar de que existe una ley que proteja los pueblos indígenas... las muertes maternas y las muertes de niños no son registradas a pesar de que existen revisadores en el área, o en las comunidades,...sin embargo no se les toma importancia a estos registros de muerte.*

Las dificultades para recoger datos confiables, y sobre la importancia de trabajar con las comunidades es reconocida por los profesionales de la dirección de estadística, además se reconoce que existen otros patrones culturales que habría que tomar en cuenta: *En cuanto a fecundidad y mortalidad, o sea, también si asiste por ejemplo a centros de salud para el*

*parto o no asiste, porque posiblemente sea adecuado el sistema de parteras que ellos utilizan solamente que adecuándolo un poco más. Y por la cultura a veces no se entiende, no se entiende por qué no quieren ir a un centro de salud. Entonces habría que estudiar con los mismos pueblos indígenas esas preguntas adicionales que habría que hacer para poder entender un poco más las condiciones de vida en las que se encuentran. También que se procesen los datos por etnias, esa fue una recomendación, de la misma Contraloría, que los datos se puedan procesar por etnias.*

*- Atención de salud y modelos médicos*

Este tema de la “disonancia” entre los modelos biomédicos y los modelos indígenas es ampliamente debatido por los participantes a los talleres y una de las razones para explicar la falta de accesibilidad cultural y de demanda a los servicios y centros de salud. Por ejemplo un dirigente Kuna recalcó la desconfianza con los programas de salud del estado por su poca pertinencia: *lamentablemente nos confiamos en otros programas de salud de afuera, de otra cultura, un tema importante es que la idiosincrasia no se toma en cuenta y produce rechazo, además de los efectos secundarios, desde el punto de vista kuna es difícil atenderse con alguien del sexo opuesto: ¿Cómo es posible que este hombre me va a ver mis partes?*

Se recalca que hay que tomar en cuenta la cultura para que tenga impacto y se comentan dos experiencias de complementación de medicinas. El primero, un programa de TBC donde se hizo capacitación en la parte conceptual y después se trabajó con la memoria colectiva que además sirve de refuerzo a la identidad: *se retomó la memoria histórica utilizando aquellos personajes que están en nuestra cultura para reinterpretar esos problemas y funcionó, les gusto mucho trabajar con el personaje.*

La segunda experiencia trata de un programa de educación y salud “siembran escuelas y siembran salud”, donde se construyeron centros de salud para los Ngöbe, sin embargo tenían problemas para contratar médicos, para dar capacitación: *“la montaña se tragó” 10 años de programa por falta de recursos, también la dispersión y el hecho que el centro esté en la cabecera, poca capacitación, mínima. Así reconocen que se necesita más recursos para poder sustentar estas experiencias en el tiempo: si se logra más... un médico se quedará. La unidad con muy pocos recursos con baja capacitación... con un poco más se le podría asignar más recursos, medicamentos, etc.*

En este aspecto, los dirigentes indígenas son enfáticos en que para capacitar y educar se debe reconocer primero el conocimiento ancestral: *no se puede decir “hay que educar”, yo también sé por todo lo de mis antepasados. Sin embargo, esto no implica que no se necesite capacitación, al contrario, como lo describe un dirigente Kuna: es importante el componente educacional y dado el nivel de analfabetismo no se puede interpretar los datos sin antes buscar los antecedentes causales... Se está avanzando en la construcción del alfabeto para aprender y fortalecer el proceso con materiales más accesibles. También se nombra la potencialidad de la radio: en cada pueblo hay una emisora que llega, los Kunas aprovechaban las emisoras del congreso pero el problema es que muchos no hablan español.*

### **3. Estructura de población indígena por sexo y edad**

Durante la presentación sobre la distribución de la población por sexo y edad se señaló que la población no indígena está experimentando los procesos de plena transición demográfica, mientras que la población indígena se encuentra en una etapa incipiente de transición. Esto es más evidente en las áreas rurales y comarcas que mantienen altos valores de fecundidad y mortalidad comparadas con las áreas urbanas.

La estructura piramidal joven que muestra la población indígena indica la potencial demanda que tienen los pueblos originarios por servicios de salud materno-infantil y nutrición complementaria, así como programas de educación intercultural y bilingüe, entre otras necesidades de una población que mantienen un porcentaje importante de jóvenes.

#### **3.1. Puntos destacados en el trabajo de grupo**

Se analizaron los datos de estructura etaria, identificando las provincias y comarcas con mayor y menor presencia de niños, adultos, y personas de edad avanzada, como insumo básico para políticas y programas.

#### **3.2. Reflexiones y comentarios**

Llamó la atención el elevado predominio de hombres indígenas de 50 años y más en comparación con las mujeres indígenas de esas edades. Este comportamiento atípico, visualizado a través del índice de masculinidad por grupos de edades, se observó en prácticamente todos los pueblos indígenas. Dado que no parece explicarse ni por sobre mortalidad femenina ni por migración internacional, los participantes sugirieron que podía deberse a omisión de mujeres de mayor edad (comentaron que en las comarcas las ancianas se escondían con la llegada del encuestador). Resta examinar que pasa con la declaración étnica por sexo en las edades avanzadas.

### **4. Características educacionales**

En cuanto a las características educacionales de la población, se mostró que aproximadamente 30 de cada 100 personas indígenas (de 10 años y más) declaran que no saben leer ni escribir, mientras que esta situación se observa sólo en 5 de cada 100 no indígenas. También se observan inequidades de género, las que son significativas entre la población indígena, por ejemplo, el analfabetismo femenino es 1,6 veces mayor que el masculino.

Según zona de residencia, el analfabetismo indígena es menor en el medio urbano que en las comarcas y en áreas rurales, sin embargo las brechas étnicas y de género se mantienen e inclusive en algunos tipos de comparaciones se incrementan.

El promedio de años de estudio de la población indígena adulta no llega a los 4 años de enseñanza formal mientras que en la población no indígena es de 9 años. Lo anterior impacta directamente en la igualdad de oportunidades de empleo, sobre todo en las zonas

urbanas. Las inequidades de género vuelven a poner de manifiesto la situación más desfavorable para las mujeres indígenas.

Por otra parte, se dijo que si bien la ampliación en la cobertura educativa ha incorporado también a la población indígena (ya que un 79% de los niños y niñas indígenas estaban asistiendo a la escuela), persiste la brecha étnica, puesto que este indicador era de 97% para los no indígenas. Entre los jóvenes se advierte el abandono y/o la falta de acceso a la educación secundaria; un 44% de muchachas y muchachos indígenas de 13 a 19 años asiste a la escuela y apenas un 10% de jóvenes de 20 a 24 años lo hace.

Finalmente se indicó que se debe profundizar en el estudio de la calidad educativa para implementar políticas y programas pertinentes que posibiliten que indígenas y no indígenas se enfrenten al mundo en igualdad de condiciones en cuanto a la capacitación, conservando la propia riqueza cultural y la identidad étnica. En este sentido, es fundamental la implementación de la Ley de educación intercultural bilingüe, programas de enseñanza básica y capacitación técnica pertinentes, así como programas bilingües de alfabetización de adultos. Para ello el Estado debe prestar su decidido apoyo.

#### **4.1. Puntos destacados en el trabajo de grupo**

- Se consideró que la falta de educación es uno de los principales “responsables” de los problemas de los pueblos indígenas, que aún no logran participar de los beneficios y oportunidades del desarrollo económico.
- Con relación a la tasa de analfabetismo, se sugiere tomar en cuenta el factor cultural al analizar el analfabetismo de la población indígena (ver por ejemplo el rol de la mujer indígena rural en su respectiva etnia; las decisiones del padre de familia al decidir porqué y quién -ella, él, niño o niña- y hasta cuando la escuela es “útil para aprender”). Examinar los factores culturales que influyen en la deserción escolar de la niña indígena en zona rural, que llega generalmente al 3er. grado de primaria, mientras que al varón se le extiende ese derecho.
- *Estudiar en primaria es “gratis” dice el Estado, sin embargo el costo de educación los cubre realmente la familia. El estado pone la instalación.*
- El Estado debe implementar la escuela nocturna con enfoque intercultural bilingüe, como oportunidad para hombres y mujeres que abandonan la escuela en ese margen de 15-45 años.
- Se sugiere que el Ministerio de Educación inserte dentro del programa educativo, la educación preescolar intercultural bilingüe.
- Retomar el sistema de enseñanza “madre-maestros” entre las mujeres de las respectivas etnias. Esto permitiría también que la mujer se valore en la escuela como “maestra de su hijo-a” y su proyección a la comunidad.

- Los maestros no son pertinentes, no tienen formación intercultural.

#### **4.2. Reflexiones y comentarios**

En este aspecto los testimonios recogidos en el taller son claros en cuanto a la percepción de hombres y mujeres indígenas sobre la escasa formación que reciben sus hijos al salir del sexto básico y a la falta de formación pertinente y dedicación de los maestros. También las personas cuentan acerca de los problemas relacionados con la educación intercultural bilingüe: hay pocos profesores, llegan tarde y se van temprano de las escuelas, etc. Sobre el lenguaje, sin el cual resulta imposible la educación, la continuidad de las tradiciones, el sostenimiento de la cultura, los testimonios apuntan a que es necesario mantener las lenguas indígenas y diseñar materiales educativos y alfabetos en las lenguas originarias.

#### **5. Características Económicas**

La presentación sobre características económicas mostró que las tasas refinadas de actividad reflejan grandes diferencias por sexo, tanto entre indígenas como entre no indígenas; observándose además una brecha entre las mujeres según condición étnica.

Se señaló además que la inserción laboral por ubicación geográfica (urbana-rural y dentro o fuera de las comarcas) refleja un cambio en los patrones culturales, ya que de una economía de subsistencia, donde prima la categoría de trabajador por cuenta propia y familiar no remunerado, se ha pasado progresivamente a una situación de creciente proletarización y venta de la mano de obra en sectores informales de la economía.

##### **5.1. Puntos destacados en el trabajo de grupo**

- No se refleja el trabajo indígena, por la definición de trabajo que se usa en el censo.
- Se recomienda un modelo especial para pueblos indígenas donde se defina si por ejemplo la persona que ha trabajado es para consumo o ingreso.
- Es necesario agregar otras preguntas en relación con la actividad, por ejemplo si es suficiente para subsistir.
- En el caso de la mujer indígena, se subestima la actividad económica ya que, sobre todo en el caso Kuna y Ngöbe, la mujer con la venta de artesanía contribuye de manera significativa con los ingresos, especialmente aquéllos que se destinan a la salud y la educación.



- Se sugiere que para la mujer desempleada en zona rural, deben crearse programas alternativos de educación, desde la comunidad, desde su hogar, para disminuir la brecha de equidad entre hombres y mujeres.



## 5.2. Reflexiones y comentarios

Unos de los temas más discutidos de la presentación fue el subregistro de la población económicamente activa femenina, que según los datos censales sólo alcanza a 16,7% en mujeres indígenas y a 36,6% en no indígenas.

Los testimonios son contundentes y hay acuerdo entre los participantes, comenta una profesional no indígena: *Claramente, las tasas presentadas son percibidas como no reales: ... me refiero a la gente, a la misma comunidad...cuando van (los encuestadores) dicen: no, no trabajo...*

También los recalca una dirigente Kuna: *En los datos estadísticos no se visibiliza el rol de la mujer en las actividades económicas del medio familiar, que no solamente ofrece la mano de obra en cualquier trabajo fuera de la comunidad o fuera del hogar, porque por ejemplo, por lo que podemos ver ahora mismo, en el término del año las mujeres Ngöbe están vendiendo las especies menores que han creado durante todo el año escolar, (poniendo sus ahorros) en su cajita, en su cuenta de ahorro... A lo que agrega un profesional indígena: *Están vendiendo sus especies menores para sufragar los gastos de graduación de sus hijos; para comprar, para matricular a sus hijos en las escuelas, es lo que va para escuela secundaria, además de la artesanía, además de otros trabajos que hace la mujer dentro del contexto pero, como son pequeñas unidades monetarias, versus el**

*marido que sale a trabajar un día y gana 5 dólares, ella vende una artesanía que de pronto la vende hoy, y la próxima la está vendiendo dentro de 1 mes, pero es una entrada económica...que para el caso de la mujer, ella no lo ve importante, no lo registra dentro de la aportación de ella en el contexto familiar, que yo sí creo que debemos de ser un poco más puntilloso ahí, para tratar de obtener esa información. Como yo les decía, para ellas un trabajo debe ser remunerado...cuando tienen sueldo o salario... cuando no tengan sueldos ya no es trabajo.*

Todo lo anterior es corroborado por otras mujeres: *Hay muchas mujeres que trabajan en la artesanía, pero no lo ven como un trabajo, a menos que ellas... vengan a la ciudad y tenga un local para ella... aquéllas mujeres que van y que tengan en su casa o su papá o su tío tenga una tiendita, y ellas van a vender a esa tiendita. Si tu le preguntas ellas (si trabajan, si ganan) dicen que no, porque para ellas solamente es ayudar a su familia, pero no lo ven como un trabajo.*

Agrega otra: *El hombre que trabaja en el campo, ese es trabajo..., aunque no es remunerado, pero sí ya lo que es los plátanos, la yuca, que se yo... todos los tipos de alimentos que traen ellos, lo pueden vender en la comunidad y eso ya es una entrada para ellos. Lo que hacen es de subsistencia, de todo es lo mismo, es cuando el que trabaja va al supermercado y compra y trae un poco de comida para su familia, casi es lo mismo, lo único que tienen distintas concepciones en cuanto a eso. Narra un hombre: La mujer se dedica a buscar leña, a la producción de un bien digamos, o la mujer indígena que se dedica a cuidar cerdos, a tirarle maíz a las gallinas, todo eso, a cosechar, esos son trabajos y la mujer dice no, no trabajé. Reforzando lo anterior, una dirigente señala: de pronto es el concepto cultural, es la concepción que nosotros tenemos de trabajo, incluso no es solamente en los pueblos indígenas, yo he estado en comunidades rurales en donde nos decía una señora: hay dos cosas que las mujeres somos las indicadas para hacernos las invisibles, una es cuando nos preguntan si trabajamos y podemos trabajar como mulas pero decimos que no, porque el concepto que tenemos de trabajo es hacer algo por un salario y como eso no es remunerado para nosotros no es trabajo.*

Comenta un profesional Kuna: *nosotros hicimos unas evaluaciones en que las artesanías juegan un papel muy interesante dentro de lo que es la cultura de los indígenas. La artesanía le da lo que es el sustento de esa familia, muchas veces son los que le trae cantidad de ingresos a esa familia. Así nosotros lo hemos visto con los Ngöbe, los Kunas, así sucesivamente, porque muchas a veces no tienen maridos y se quedan con dos o tres hijos, son abandonadas. Eso no se está contabilizando tampoco.*

Lo anterior es apoyado por el testimonio de otra mujer: *Sí existe una gran cantidad de familia que son mujeres que viven con sus hijos nada más y tienen que saber (mantenerse), pero no se declara, entonces si uno va viendo, preguntando las diferentes preguntas que se hacen en el censo, hay una pregunta, dice quién le da alimento, quién le compra para sus hijos, ahí van saliendo, poco a poco van diciendo, no yo tengo esposo, no, yo sola me trabajo, hago la moda, o hago la tagua, o hago la cesta... pero si no tienen eso va a ser difícil que haya claridad en ese dato.*

Los dos últimos comentarios sintetizan bien la discusión en torno a este tema: dice un profesional de estadísticas: *Lo que pasa es que tanto en los censos como en las encuestas, es un problema la medición de la fuerza laboral femenina. Por eso..., en las encuestas*

*nosotros afinamos mucho más el obtener datos para las mujeres y aún así el empleo de la mujer o la ocupación de la mujer sigue oculto, es un problema la medición porque ellas no consideran su trabajo como un trabajo, un trabajo asalariado, pero sí es un bien que están produciendo para una transacción comercial que les permite a ellos obtener un ingreso.*

*Yo pienso que la información tal como la están presentando en el documento, en cuanto a la ocupación o la mujer indígena que trabaja, pienso que no está reflejando la verdad, porque la mujer indígena y -yo he estado en muchas áreas indígenas y yo he visto que la mujer indígena trabaja, y trabaja a la par del hombre y trabaja bastante. Entonces encima de que trabaja en la explotación o haciendo su artesanía, tiene que atender el hogar, entonces por lo general la mujer panameña y creo que es a nivel mundial. Llegas y le preguntas: ¿trabajas o no trabajas? la mujer te dice que no trabaja...yo creo que las mujeres trabajan hasta más que los hombres, porque trabajan en el hogar y trabajan fuera del hogar.*

#### *- Propuestas*

De la rica discusión en torno a este tema surgen propuestas concretas respecto a la forma de hacer preguntas y también sobre la forma en que se puede visibilizar mejor el trabajo femenino. Respecto a lo primero una mujer Ngöbe sugiere: *De pronto la pregunta en el censo podría ser ¿en qué contribuye la mujer para la economía del hogar o de la familia? Ahí la mujer puede decir bueno, yo hago artesanía, yo vendo pan, yo hago tamales, yo vendo comida, bueno tantas cosas, ideas que buscan las mujeres para buscar el real como decimos nosotros en nuestros pueblos.*

Otra propuesta de una dirigente Ngöbe apunta a que sea la propia mujer la que reconozca su trabajo:... *llega un funcionario, y pregunta ¿hay alguien en la casa? ¿Quién vive aquí? y una dice: no hay nadie. Y sale la mujer que contesta que no hay nadie, entonces nosotras mismas nos invisibilizamos...entonces yo creo que son cosas que debemos tomar en cuenta a la hora de hacer las preguntas, o sea la concepción que tenemos nosotras mismas del aporte nuestro.*

### **6. Vivienda, hogar y familia**

En esta presentación sobre vivienda y hogar, se presentaron los datos censales comentando que en la mayoría de las viviendas cuyo jefe es indígena habitan –en promedio– más personas que las viviendas cuyo jefe no es indígena. También se señaló que por sus materiales tradicionales son consideradas semi- permanentes y con elementos de construcción “inadecuado”.

Sin embargo, no hay estudios de la funcionalidad y efectividad de esas viviendas para el medio ambiente en que se ubican la población indígena. En el caso del hacinamiento, tampoco hay estudios de la distribución del espacio y si éste es comparable al hacinamiento urbano. Lo que sí parece claro, es que las condiciones básicas de acceso al agua y al sistema sanitario son más deficientes en los hogares indígenas, afectando el volumen, tipo de enfermedades y mortalidad que de la población indígena, específicamente en la mortalidad infantil por enfermedades infecciosas. Además se suma al hecho de que en las comarcas, se cuenta sólo con puestos básicos de salud, muchas veces sin médicos, enfermeras o medicamentos.





### 6.1. Puntos surgidos del trabajo de grupo

Se analizó el concepto del censo y además el concepto cultural, en este sentido los grupos de trabajo presentaron diversas sugerencias para la boleta censal y propuestas de cambios.

- *Referente a vivienda*
  - Definición Indígena de Vivienda: es aquella construida con materiales propios del área.
  - En el caso de vivienda “adecuada” es la que está construida con materiales resistentes, observando la costumbre tradicional de construcción (Corte con la luna menguante, curación de la madera, otras).
  - Además una vivienda “adecuada” es la que tiene 1 o más estructuras, espacios físicos diseñados para: dormitorio (más grande); cocina; almacenamiento; letrina y acueducto.
- *Referente al Hogar*
  - *Para nosotros los pueblos indígenas*, al utilizar el término “jefe de hogar” por definición es siempre un hombre, por ello y para captar la jefatura femenina, se debe preguntar por la “cabeza de familia”.
  - Respecto al hacinamiento, tal concepto no existe en la cultura indígena puesto que entre más miembros tiene el hogar, más se fortalecen los lazos afectivos, de solidaridad y cooperación.
  - *Hogar para nosotros en la presencia de una familia integrada por varios miembros, unidos por lazos de linaje y consanguinidad.*
  - En conclusión: los grupos proponen que se deben entender los conceptos de vivienda, hogar, familia y organización social y suplementos básicos de la familia

tradicional. Enfatizan el valor de la familia y los efectos positivos: la promoción de la persona, el equilibrio psico-social, la socialización orientada de las generaciones jóvenes y la importancia del poder y autoridad.

## 6.2. Reflexiones y comentarios

En relación a la vivienda y a la construcción de indicadores agregados para definir déficit, se comentó que para los indígenas la vivienda adecuada y no adecuada depende de la cultura, como lo dice una mujer Ngöbe: *La vivienda no es un sólo compartimiento, no es un sólo edificio ¿qué es la vivienda adecuada? Es la que tiene tres casas: la de la cosecha, donde la gente duerme y donde la gente cocina. Esa es una vivienda adecuada para mí, la no adecuada es donde tiene la cosecha arriba en el jorrón, la cocina ahí mismo y ahí mismo las camas alrededor, eso no es adecuado para mí, eso es el concepto cultural de vivienda adecuada y no adecuada.*

Lo anterior se complementa con la visión de un hombre Kuna: *entre los Kunas se agregaría el tipo de material, porque el techo es diferente, aunque se puede clasificar como paja, pero hay 4 tipos que nosotros usamos: el que tiene el tipo que le decimos wuerú no sé en español como se dice, significa que tu casa es la mejor, la adecuada, la que tiene calidad; y eso les dura hasta 25 años, hasta 30 años. Pero hay otro... tipo de techo, que en cualquier lugar lo consigues... ese que empieza a gotear en tres o cinco años mientras el otro no; comparado con el otro significa que es más trabajador, que mi casa es mejor, o sea es la mas adecuada. Yo creo por eso, que es muy relativo hablar cuál es más adecuado y adecuada, porque cada uno de acuerdo a la circunstancia.*

En algo en que todos están de acuerdo es en la necesidad de tener o mejorar el abastecimiento y disponibilidad de los servicios sanitarios: *La parte de lo que es servicio sanitario y todo lo que es el agua, tenemos una situación, y por eso hemos estado planteando que haya más acueducto en nuestras comunidades. Por eso hemos estado planteando que nosotros requerimos también servicio sanitario. Y es por eso que estoy hablando de que debe haber una política del Estado hacia los pueblos indígenas. Lo que sí es cierto, nosotros debemos, creemos en lo que es los materiales que ya lo explicamos anteriormente, pero requerimos apoyo para mejorar las condiciones. No es cierto lo que sería, ahora que los indígenas lo que tienen, con eso estamos bien, no es cierto. Entonces requerimos de servicios sanitarios, requerimos acueductos, y por eso que en cada actividad y reuniones nosotros reclamamos al gobierno: queremos acueductos, queremos ir a médicos, queremos hospitales, queremos mejorar las condiciones nuestras. Entonces por tanto, si yo comparto con ese criterio.*

También se toca un tema muy sensible y que ha sido poco tratado, que se relaciona con las condiciones ambientales y desechos, hay que recordar que en Latinoamérica muchos de los grandes basurales se ubican en territorios indígenas: *quería solamente señalar también, donde dice condiciones sanitarias y ambientales. Cuando hablamos de ambientales también estamos obviando aquí lo que es los desechos sólidos. O sea la parte de la basura,*

*porque en las poblaciones más grandes se da el caso de que se vota cantidad de basura, pero adónde...y no hay todavía ni un programa sobre ese punto.*

Respecto al hacinamiento, los participantes fueron bastante críticos sobre la necesidad de definir y contextualizar el hacinamiento considerando el uso del espacio de acuerdo a la cultura, el clima y los medios naturales de los cuales se hacen las viviendas. Hay que resaltar que hay muchos tipos de hacinamiento: *El problema de hacinamiento, si yo comprendo que cuando hay mucha gente dentro de un lugar..., pero a diferencia de los pueblos indígenas, ahí está el concepto más bien de colectividad...como mencionó mucho antes una compañera, el concepto donde existe un nexo entre todos los que estamos ahí. Eso no es hacinamiento...para nosotros no existe el término hacinamiento. Existe más el término de colectividades, de compartir, de intercambiar... si lo vemos desde el punto de vista acá, occidental, hacinamiento es ya mucha gente en un solo lugar... a nivel occidental los núcleos son: papá, mamá, hijos. Mientras acá a nivel de los pueblos indígenas no existe el término núcleo, existe el término de “familiaridad”, de colectividad, unión, o sea donde están todos, abuelos, tíos, todos los que tú quieres.*

Agrega otra dirigente: *La condición de hacinamiento tendremos que ver de qué lugar estamos hablando, y en qué condiciones. Por ejemplo yo vivo en una zona en donde es bastante, por decir, bastante caliente, no estamos tan altos sobre el nivel del mar. Y yo recuerdo siempre cuando hablamos de estas cuestiones de hacinamiento, me sonrío porque yo recuerdo mi casa, la casa donde yo viví con mis abuelos, mis tíos, mis tías todos. Éramos una familia grande, en donde yo me crié con cinco primas, que crecimos juntas. Una misma generación y era una sola cama y estaban mis abuelos mis tíos, toda mi familia, pero lo que yo recuerdo era el espacio abierto...o sea yo no puedo decir que respiraba el mismo aire que respiraba mi prima porque el espacio era abierto, había ventilación en abundancia. Lo que sí las casas son más cerradas es hacia la zona norte, donde por ende el frío hace que la gente cierre las casas, sean más oscuras, no hayan esas condiciones ambientales, sanitarias pues, para que la familia respire un aire puro.*

A este respecto otra mujer indígena señala: *Yo creo que valdría la pena, en los formularios cuando se aplican estos censos ver, ubicarlos en el contexto en que estamos y definir cuando es hacinamiento y cuando no lo es. La otra cosa en un espacio abierto, yo durmiendo en un espacio abierto, a media madrugada me va a dar un frío terrible, que si estoy alrededor tengo tres, cuatro personas el calor que nos transmitimos unos a otros no es lo mismo. Entonces todas estas cosas hay que verlas, hay que verlas desde el punto de vista cultural.*

Otro tema en el cual los participantes aportaron su punto de vista sobre la necesidad de contextualizar la información, dado que las cifras censales no parecen representar la importancia de la jefatura de hogar femenina. Dice una mujer Kuna: *porque actualmente son las mujeres las que llevan la batuta, como quien dice, pero creo que esto se da por el simple hecho de que en los hogares indígenas cuando uno va a hacer encuestas, viven en una casa todo un grupo de familias dentro de la vivienda, entonces uno pregunta ¿quien es el jefe de la familia?, el más viejo, el papá o el abuelo, pero sin embargo no es tanto así.*

Otra mujer Ngöbe acota que: *es una cuestión también tiene que ver la cultura, en el aspecto cultural. Yo lo digo por mi familia, porque si bien es cierto la jefa de hogar, que está en la montaña, en la finca, es mi tía, al morir mi abuela quedó mi tía, pero que pasa que cuando a ella se le va a entrevistar, ella no se identifica porque culturalmente a ella no le cabe en la cabeza que ella va a ser la jefa de todo ese familión de doscientos y restos de miembros ... si no llama a su hermano menor, el varón, ella lo pone por delante como el jefe de todo ese familión. Pienso que es el mismo modelo para todas las otras familias, y por eso es que se invisibiliza el jefe de hogar cuando es mujer.*

En esta reflexión se analizan también los temas de la dificultad de la comunicación entre dos personas que hablan lenguajes tan diferentes como el español y las lenguas indígenas y de la importancia de conocer y usar los términos locales. No se trata sólo de buscar la mejor traducción. En el fondo la discusión refleja que cada lenguaje implica un modo de ver la realidad y que más que la traducción se requiere de adaptación cultural de los conceptos y categorías. Por ejemplo, en el caso de la traducción literal de jefe de hogar al lenguaje Kuna se utilizó en el censo una palabra masculina que no admite una posibilidad femenina: *cuando viene alguien, cuando la interpretan (traducen), dice el jefe en Kuna, o sea ya le estoy diciendo, que el jefe es hombre porque... en Kuna se refiere al hombre, es directo. No es... como en el español que uno puede decir puede ser mujer o qué sé yo. Yo (al traducir) le estoy diciendo tiene que ser hombre, entonces la mujer va a decir: es mi hijo, o es el marido, o es su papá o algo. Claro, ya ella se queda marginada, porque la misma pregunta lo margina. (La pregunta) en Kuna tiene que ser concreta pues.... si uno va a preguntar, especificar (tiene que decir) hombre o mujer.*

Una mujer Ngöbe: *como lo dijeron los hermanos Kunas, en el caso de los Ngöbe, el Ngöbe es la lengua nuestra, hay que construir el concepto de una manera clara... A veces hablar Ngöbe no significa que yo puedo traducir una palabra por ejemplo jefe, porque en la lengua Ngöbe no existe ...esa palabra jefe...porque ese es un concepto occidental, pero dentro de la lengua tenemos la persona que jerárquicamente (es más alta). Por ejemplo...si yo cambio la pregunta en Ngöbe, le pregunto a ella: Quién es la cabeza, quién es la líder... es como la cabeza o la raíz grande de un árbol que a través de él crece frondoso y da frutos, todo eso. Si preguntamos quién es la **maugue** de una familia, inmediatamente nos van a decir quién es, si es hombre o mujer. Eso en el caso de la lengua Ngöbe. La necesidad de un manual: debería haber un manual, haga la pregunta relacionada si es hombre o mujer.*

## **7. RedatamSG como una herramienta para el análisis sociodemográfico**

La información contenida en el estudio nacional y en el atlas sociodemográfico de pueblos indígenas se obtuvo mediante el procesamiento de los micro datos censales utilizando el programa RedatamSG, desarrollado por el CELADE. En base a este programa también se han desarrollado otras aplicaciones tanto para el procesamiento de micro datos como para obtener indicadores agregados.

Así, el miércoles 24 en la mañana, una profesional de la DEC presentó las características del Redatam, su estructura y sus diferentes módulos. Hizo una demostración de cómo aprovechar este software para construir indicadores y resultados específicos a pueblos indígenas, desagregados en el territorio. Además mostró cómo acceder a la página web de la DEC y cómo procesar el censo en línea. Producto del diálogo entre técnicos, académicos e indígenas surgió el interés y el ofrecimiento de la DEC para capacitar en el uso de este software. También se discutieron posibles arreglos institucionales para permitir un pleno acceso a los datos censales, sin violar el secreto estadístico.

### **C. Debate, reflexiones y propuestas finales**

Luego de la presentación de Redatam se volvió al trabajo de grupo para preparar conclusiones y reflexiones finales. Estas se expusieron previo a la clausura, y estuvieron presentes tanto el Director como el Sub-Director de la DEC.

#### **1. Comentarios relevantes para todos los temas**

##### *- Importancia de la información y del censo*

Un aspecto resaltado por los participantes al inicio y durante el desarrollo del taller fue la importancia de saber para qué se hace el censo, como lo expresa un profesional: *A nivel nacional la gran mayoría de la población de Panamá... no le da la importancia al censo,... Ustedes (se refiere a los indígenas) también deben empezar a hacer este trabajo (se refiere a que se explique para qué sirve el censo),... en ese caso específico tomen gente de la comarca para que le envíen a reclamar sus derechos... decirle: mira aquí, mira mi educación...mira la brecha que hay acá y que (los dirigentes) digan entonces: ¿por qué no tengo ese derecho? Entonces si al indígena le dicen o a la oficina general, que es una herramienta valiosa, de seguro todo el mundo va a colaborar.*

En este aspecto se señaló lo crucial que es para las poblaciones indígenas saber los objetivos del censo como dice un dirigente: *mis vecinos decían, qué voy a hacer, me voy para otro lado y no le voy a dar importancia, por qué, porque no le dan la importancia, ese es el asunto...Peor nosotros que no leemos y a lo que están allá metidos en la selva que un día le toquen la puerta le diga ¿quién es?, que manera de molestarme, estoy cocinando, tengo que salir a buscar mi plátano porque tengo que ir a pescar y punto se acabó no le da la importancia..., entonces yo creo que es un compromiso que tiene que haber porque si vemos la importancia que esto vale, que esos resultados valen mucho para reclamar nuestros derechos en el caso del pueblo indígena, seguro que todo el mundo va a querer colaborar.*

Otro dirigente corrobora las dificultades del trabajo censal en áreas indígenas con el siguiente testimonio: *Claro, hay poblaciones en Kuna Yala que son muy apartadas a la costa donde no hay mucho acceso, que al igual que nosotros si yo llego mañana me ven raro, dicen que viene a hacer este muchacho, por más que yo hable kuna y todo..*

Sin embargo, todos reconocen la importancia de contar con datos desagregados por etnia, no sólo por las brechas que se pueden visibilizar, sino para la gestión de proyectos: como bien lo relata un profesional indígena del pueblo Kuna: *Yo trabajo directamente con el congreso*

*Kuna, igual yo estoy de a cuerdo que hay que empezar a hacer este tipo de trabajo, y a mí me parece excelente, porque nos permiten acá en los proyectos y concientizar a los donantes quien muchas veces no está, no está como prioritario cuando vamos a Dinamarca nos dicen no, Panamá está bien, ustedes no están en la lista. Holanda..., todos esos países ricos no nos quieren dar plata, pero si le dan a Bolivia a Guatemala porque dicen que están peor que ustedes, yo digo, pero si van al área, si van a estadística, igual nos puede servir para decir, para cambiar la política de la unión Europea y toda esa cuestión, así yo creo que hay que dar el primer paso que la comunidad tome que es importante que es una herramienta valiosa para ayudarlos.*

Por otra parte se reconoce que hay que cambiar los mecanismos de difusión: *Ahora se sabe que es importante, (pero) la gente no escucha, porque en la radio pueden hablar en español y no entienden nada en español y no leen..., entonces yo creo que hay que...cambiar el mecanismo de concientizar a la población en edad.*

Otro tema importante relacionado con la ejecución del censo, fue la autocrítica de algunos profesionales y funcionarios que se hacen respecto al poco compromiso con los indígenas y sobre lo difícil que es involucrar a los funcionarios en el trabajo con la comunidad: *Es difícil para nosotros... mentalizar al funcionario que académicamente tiene formación, instrucción y herramientas justamente para colaborar, participar e integrarse ¿Por qué? Porque seguimos actuando en base a prejuicios, que manejamos cuando tomamos decisiones... por ejemplo: está muy lejos, esa gente no me habla, me dan la espalda o simplemente no nos quieren hablar... nos quedamos en ese marco divisorio de que no podemos hacer cosas concretas o básicamente entender el lenguaje, pero ni siquiera el idioma nos interesa aprender ¿Verdad?, Cómo hacer que el funcionario a diferentes niveles entienda mucho antes que llegue el censo,..de querer caminar, querer integrarse, querer compartir y trabajar.... antes del proceso de un censo por ejemplo y mover todas esos indicadores y variables justamente para hacer el cuento humano, el cuento humanista del trabajo, nosotros no solamente la técnica y el lápiz.*

La necesidad de compartir la información, es algo sentido y expresado tanto por indígenas, como por no indígenas, comenta un dirigente indígena: *Una de las cosas que (nos preocupa) cuando se hacen este tipo de encuesta... de censos....esta información no se comparte con la gente a la que se le preguntó, entonces eso ocasiona muchas veces que... cuando la gente se vaya a los censos, esté cansada: me estás preguntando siempre lo mismo y para que me hacen tantas preguntas, si al final no voy a tener una respuesta.*

En este mismo aspecto reflexiona una profesional no indígena: *El concepto de negar información, yo creo que los no indígenas o los latinos los negaban...ahora pensando en la consulta popular, pensando en la cultura participativa, (hay que)... aprender a entrar conciente con disposición, con compromiso, con sentido de colaboración con los pueblos indígenas,*

Los temas de negar la información también son percibidos en asociación con la discriminación por los propios indígenas: *Es una de las tantas cosas que se pueden dar...a lo que decía ella, siempre he sufrido mucho con las diferencias que se les hacen a las*

*personas y eso es cierto, se da mucho... a veces da cosa porque, aquí mismo en Panamá, uno sufre esa situación...yo conozco educadores en Panamá que tienen 15 años de trabajar en una comarca y ni siquiera han aprendido a decir buenos días, ni siquiera eso, entonces ahí partimos mal, es importante para nosotros que la gente se vaya compenetrando en esa situación.*

Tanto los profesionales de la dirección de estadística como dirigentes indígenas reconocieron que era la primera vez que se sentaban a conversar y a reflexionar sobre estos temas, como propuesta de la rica discusión que generó este tema, también surgieron posibilidades de trabajo conjunto:

*Todos han dicho algo bien importante ya que la base de desarrollo de cualquier estudio es la información del conocimiento, y yo les devolvería la pelota en el sentido de que ustedes como coordinación (indígena) pidan que la dirección estadística del censo formar parte de los grupos...eso es lo que nosotros hemos tratado (de decir) a todos los grupos que trabajan porque no se puede elaborar una política sin información y no se puede elaborar esa información sin la dirección estadística. El primer compromiso que tienen (los indígenas) con nosotros los funcionarios de estadísticas y censo es entregar a todas las autoridades que tienen los diferentes grupos indígenas la fecha en que se van a dar diferentes reuniones aquí en Panamá, ya sea de congreso o de grupo para que nosotros podamos participar y expliquemos la deficiencia que tenemos con la recolección de datos estadísticos. No únicamente de censos, si no de encuestas y de los hechos vitales porque allí tenemos serias dificultades para obtener un dato verídico, entonces yo creo que la oportunidad se está dando.... yo quisiera invitarlos a nuestras reuniones y estaríamos comunicando cuando hacemos esas reuniones, encuentro de dirigentes en los diferentes puntos de la comarca, solamente para que nosotros coordinemos... eso yo le decía aquí al “” que estemos en contacto....la contraloría en sí no tiene ninguna sección dirigida hacia los pueblos indígenas, o lo ven de una manera macro, pero creo que hay una necesidad, una necesidad de trabajar en conjunto, en coordinación no sólo con los congresos, si no también con las instituciones, ya sea de repente ministerios para que cuando se realice el censo ya tengan una gran cantidad de conocimiento.*

Por otra parte reconocen las dificultades de coordinación y de manejo para recabar información en áreas indígenas, como bien lo muestra el siguiente testimonio: *nosotros vamos con nuestras investigaciones y nos rechazan los grupos indígenas, no nos dan información ya sea porque desconocen que se está levantando una encuesta o censo a pesar de que utilizamos empadronadores indígenas, somos rechazados, a partir del año que viene 2005 que ya lo tenemos a la vuelta de la esquina nosotros estamos tratando de iniciar lo que es la actualización cartográfica con miras de la difusión de los censos 2010 y de allí nosotros debemos empezar a tener apoyo de los indígenas, porque los cartógrafos al momento que van a levantar la cartografía censal, no le dan datos, no los dejan entrar, entonces como podemos nosotros tratar de apoyarnos con ustedes, asistiendo a las diferentes reuniones que hagan.*

## **2. Retos y recomendaciones de los pueblos originarios y participantes no indígenas**

- Los participantes indígenas y no indígenas destacan la importancia de la información censal desagregada para grupos indígenas, como una herramienta para la toma de decisiones y la formulación de políticas locales, especialmente aquellas referidas a las comarcas indígenas.
- Complementariamente se destacó por ambas partes la necesidad de conocer mejor y capacitarse en las culturas indígenas.
- En este aspecto se recalcó la necesidad de la retroalimentación de la información mediante la plena participación de los pueblos indígenas.
- Se planteó la necesidad de capacitarse en herramientas como Redatam, así como en otros programas útiles para el manejo de información sociodemográfica.
- Se mostró preocupación en torno a que los resultados censales se adapten a las necesidades de las poblaciones indígenas, para qué sirven y para qué no sirven, si son suficientes y que haría falta.
- Se insistió en la necesidad de tener además del criterio de la auto pertenencia variables de control como la lengua materna.
- Se enfatizó que no basta con tener información, sino interpretar los datos, buscar las causas de las brechas y situación de inequidad y mejorar los registros para tener información fidedigna.
- Se destacó la necesidad de realizar más talleres, con una capacitación bidireccional y con más tiempo para la discusión e intercambio de experiencias y vivencias.
- También surgió el desafío de realizar talleres en las comarcas y que fueran coordinados por caciques generales y representantes indígenas.
- En este sentido se comentó que los temas más útiles de tratar y los que se relacionaban más con trabajos concretos eran: fecundidad, mortalidad infantil, mortalidad materna, hogar y vivienda, educación y migración interna.
- En cuanto a la divulgación de los datos se sugirió utilizar todos los medios disponibles desde la página web de la DEC, confeccionar folletos con información estadística, trabajar con las comunidades y en las lenguas indígenas, etc.
- Se destacó la importancia de trabajar en conjunto, técnicos de la DEC y profesionales y representantes de los pueblos indígenas y comarcas para fortalecer la cobertura, instrumentos y recolección de la información censal con miras a la ronda de censos del 2010, como para difundir y retroalimentar los resultados del censo.





**Participantes** (por orden alfabético del primer nombre)

Ana G. De Obaldía A.; Ana María Oyarce Pisan; Antonia A. De Adman; Beatriz García Rodríguez; Carlos David Castro Gómez; Danis P. Cedeño H.; Doris J. Bill Fábrega; Ediza Nerima Ehrman Mojica; Eligio Alvarado Paredes; Enelda L. Maure M.; Fabiana Del Popolo; Gilberto Abrego; Horacio Heriberto Rivera; Hugo A. Esquivel L.; Juana de Dios Camargo G.; Magali Inés Tejeira M.; Margarita Aquino Cornejo; Melania Flaco Ramos; Mitzity Tugrí Vejerano; Noemí del C. Taylor de Ponce; Onel Masardule Arias; Oscar G. Collado M.; Tatiana Lombardo Barrios; Teresita Yaniz de Arias; Vilma Montezuma Aguilar; Yadira del C. Adames A.